

CLÁSICOS INDIA. NAGARJUNA.

Nagarjuna: Un Comentario sobre la Mente de la Iluminación.

Bodhicittavivarana.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Nagarjuna: Un Comentario sobre la Mente de la Iluminación.

En Sánscrito: *Bodhicittavivarana*.

En Tibetano: *Byang chub sems kyi grel pa*.

¡Homenaje al Glorioso Vajrasattva!

Esto se ha afirmado:

“Carente de toda entidad real,

Descartando a nivel último todos los sujetos y objetos,

Tales como los agregados, elementos, y los campos de los sentidos,

Debido a la idéntica característica de la no existencia de una entidad en todos los fenómenos,

La propia mente es primordialmente no nacida;

Está en la naturaleza de la vacuidad.

Al igual que los Benditos Budas y los Bodhisattvas, los Grandes Seres, han generado la mente de la Completa Iluminación,

Yo también lo haré, y a partir de ahora y hasta que alcance la esencia de la Iluminación,

Generaré la mente de la Iluminación para que yo pueda salvar a quienes aún no están a salvo,

Para liberar a quienes no están liberados, para revivir a aquellos que no han revivido, y para ayudar

A transcender el dolor a aquellos que aún no lo han transcendido.

Aquellos Bodhisattvas que practican por medio del mantra secreto,

Tras haber generado la mente de la Iluminación en términos convencionales bajo la forma de una aspiración,

Tienen que realizar la mente última de la Iluminación gracias

A la fuerza de la práctica de la meditación. Por lo tanto, yo explicaré su naturaleza.”

Postrándome ante el Glorioso Vajrasattva,

La encarnación de la mente de la Iluminación,

Yo expondré el desarrollo de la bodhicitta

Que extingue los tres tipos de existencia en el samsara. (1)

Los Budas mantienen que la bodhicitta
No está envuelta en las nociones de la consciencia de un yo,
Ni tampoco en la de los agregados, etc,
Sino que su característica es la de estar vacía de tales concepciones. (2)

Aquellos cuya mente tan solo está teñida por la compasión,
Tienen que desarrollar la bodhicitta haciendo un especial esfuerzo.
Esta bodhicitta es constantemente desarrollada
Por los compasivos Budas. (3)

Cuando el “yo” imaginado por los Tirthikas¹
Es analizado lógicamente,
No puede ser encontrado
Dentro de los cinco agregados. (4)

Los agregados existen, pero no son permanentes;
No tienen la naturaleza de una entidad.
Un fenómeno permanente y uno impermanente
No pueden tener una relación de soporte y soportado. (5)

¹ Los que no siguen la Doctrina del Buda

Cuando no hay lo que es llamado un “yo”,
¿Cómo podría ser permanente lo que es llamado un “*agente creador*”?
Si existiera un sujeto, uno podría
Investigar sus atributos en el mundo. (6)

Puesto que un creador permanente no puede crear fenómenos,
Ni de forma gradual, ni de una sola vez,
No existen por lo tanto fenómenos permanentes,
Ni externos, ni internos. (7)

¿Un creador capaz podría ser dependiente?
Por supuesto que él podría producir todos los fenómenos de una sola vez.
Pero un creador que depende de algo más,
No es ni eterno, ni capaz. (8)

Si él fuera una entidad, no sería permanente,
Dado que los fenómenos están en perpetuo e instantáneo cambio
(Puesto que vosotros no habéis negado
Que los fenómenos impermanentes tienen un creador) (9)

Este mundo empírico, que está libre del “yo” y de todo lo demás,
Se desvanece ante la comprensión de los Oyentes²

² Shravakas,

Respecto a los agregados, los elementos, los objetos de los sentidos,
Y la relación sujeto-objeto. (10)

Por ello los benévolos Budas

Les han hablado a los Oyentes

De los cinco agregados: la forma, las sensaciones, las concepciones

Las formaciones kármicas, y la consciencia (11)

Pero a los bodhisattvas, el Buda,

Que es el mejor de cuantos caminan sobre dos piernas,

Siempre les ha enseñado esta doctrina sobre los agregados:

“La forma es como una masa de espuma,

Las sensaciones son como una burbuja,

Las concepciones son como un espejismo,

Las formaciones kármicas son como el platanero,

Y la consciencia es como una ilusión”. (12-13)

Se ha declarado que el agregado de la forma

Tiene a los cuatro grandes elementos como su naturaleza.

Los restantes cuatro agregados son establecidos

De forma inseparable como inmateriales. (14)

A el ojo, la forma, etc,

Se los clasifica como los dieciocho elementos.

Una vez más, considerando su relación de sujeto-objeto,

Son conocidos como los doce campos de los sentidos. (15)

La forma no es el átomo, ni es el órgano de los sentidos.

Tampoco es la consciencia de la actividad de los sentidos.

Por lo tanto, un instigador y un creador

No están capacitados para producir la forma. (16)

Los átomos de la forma no producen la consciencia de los sentidos,

Puesto que esta va más allá de los sentidos.

Si las formas empíricas se suponen creadas por un ensamblaje de átomos,

Tal acumulación resulta inaceptable. (17)

Si lo analizáis realizando una división espacial,

Incluso el átomo es visto como poseyendo partes.

Eso que puede ser analizado en partes,

¿Cómo puede ser lógicamente un átomo indivisible? (18)

Con respecto a un mismo objeto externo

Pueden prevalecer distintos juicios divergentes.

Porque precisamente esa forma que le resulta agradable a una persona,

Puede parecerle de forma distinta a otros. (19)

Observando un mismo cuerpo de mujer,

Un asceta, un hombre lujurioso, y un perro salvaje, mantendrían tres conceptos diferentes.

Para el asceta: “*Un cuerpo*”. Para el lujurioso: “*Un objeto de placer sexual*”.

Para el perro salvaje: “*Un sabroso bocado de carne*”. (20)

Si se afirma: “*Es la característica de los fenómenos de ser idénticos que opera*”,

¿No sería esto similar al ser herido en un sueño?

Entre el sueño y el estado de vigilia no habría diferencia,

Con respecto al funcionamiento de los fenómenos. (21)

Todo lo que se le aparece a la consciencia

Bajo la forma de objetos y sujetos,

No existen como fenómenos externos

Separados de la propia consciencia. (22)

Por lo tanto, definitivamente no existen fenómenos externos

Bajo la forma de entidades.

Son las percepciones de la consciencia individual

Las que surgen como las apariencias de las formas. (23)

De la misma forma en la que una persona cuya mente es engañada

Ve las ilusiones mágicas y los espejismos,
Y las ciudades de los gandharvas,
También son percibidas así las formas y lo demás. (24)

Para disipar el aferramiento al ego
El Buda enseñó sobre los agregados, los elementos y demás.
Gracias al permanecer en el estado de Solo Mente,
Los seres de gran fortuna³ renuncian incluso a esa enseñanza. (25)

Para aquellos que proponen solo la consciencia⁴,
Este mundo diverso se establece como siendo Solo Mente.
¿Cuál podría ser la naturaleza de esa consciencia?
Yo explicaré ahora eso. (26)

“Todo esto es mera mente”,
Eso que fue afirmado por el Muni
Es para aliviar el miedo de los que son como niños;
No es una afirmación de la verdad última. (27)

Las tres naturalezas: la imputada, la dependiente,
Y la última, solo tienen
Una única naturaleza, la vacuidad;

³ Bodhisattvas.

⁴ Vijnanavada.

Sus identidades son construidas por la mente. (28)

A aquellos (bodhisattvas) que se deleitan en el Gran Vehículo,

El Buda les enseña, en resumen,

La ausencia de existencia inherente y la perfecta igualdad de todos los fenómenos;

Y que la mente es primordialmente no nacida. (29)

Los proponentes de las prácticas yóguicas⁵ afirman

Que una mente purificada a través del

Dominio de la propia mente,

Y a través de un cambio de su estado

Es la esfera de su propia consciencia. (30)

Lo que es pasado ya no existe;

Lo que es futuro aún no está obtenido;

Lo que permanece en el presente está siendo continuamente cambiado.

Así que ¿Cómo puede tal consciencia existir en el presente? (31)

Lo que es no aparece de la forma que es;

La forma con la que aparece tampoco es;

La consciencia carece de identidad substancial,

Y sin embargo no tiene otra naturaleza más que la insubstanciabilidad. (32)

⁵Yogachara.

Al estar cerca de una piedra imantada
Un objeto de hierro rápidamente se mueve hacia ella;
El hierro carece de mente,
Y sin embargo parece que la tuviera. (33)

Similarmente la base de la consciencia⁶ también
Parece ser real, si bien es falsa;
De esta forma se mueve de un lado a otro,
Y permanece en los Tres Reinos de la existencia. (34)

De la misma forma en que el océano y los árboles
Se mueven aunque no poseen mente,
La base de la consciencia también
Se mueve dependiendo de un cuerpo. (35)

Por lo tanto, si se considera que
Sin un cuerpo no hay consciencia,
Deberíais de explicar qué es esta consciencia
Que es el objeto del conocimiento específico de uno. (36)

Llamándolo “*la consciencia específica de sí mismo*”

⁶ Alayavijnana.

Estáis afirmando que es una entidad;
Pero al decir que “*es esto*”,
Estáis afirmando también que carece de poder. (37)

Para discernir uno mismo,
Y para ayudar a los demás a discernir,
La persona instruida debería de proceder
Siempre de forma excelente y sin error. (38)

El conocedor percibe lo cognoscible;
Sin lo cognoscible no hay cognición;
Por consiguiente, ¿Por qué no admitís
Que ni los objetos ni los sujetos existen verdaderamente? (39)

La mente no es más que un mero nombre,
Aparte de este nombre, no existe nada;
Similarmente, ved a la consciencia como un mero nombre;
El nombre tampoco tiene una naturaleza inherente. (40)

Los Conquistadores⁷ nunca han encontrado una mente existente
Ni dentro, ni en los fenómenos externos,
Y tampoco entre ambos;

⁷ Jinas.

Por lo tanto, la mente tiene la característica de una ilusión. (41)

La mente no tiene las formas fijadas
De los distintos colores y formas,
O la de objeto y sujeto,
O de masculino, femenino, y neutro. (42)

En resumen, los Budas nunca han visto,
Ni nunca verán dicha mente;
Por tanto, ¿Cómo podrían ver como poseyendo una naturaleza inherente
A aquello que carece de naturaleza inherente? (43)

Una “*entidad*” es una conceptualización;
La vacuidad⁸ es la ausencia de toda conceptualización.
Donde aparecen las conceptualizaciones
¿Cómo puede haber vacuidad? (44)

La mente en términos de percibido y percibidor,
Nunca ha sido vista por los Tathagatas;
Donde está lo percibido y el percibidor,
No hay Iluminación. (45)

⁸ Sunyata.

Careciendo de características y de originación,
Careciendo de una realidad sustantiva y trascendiendo las palabras,
El espacio, la mente de la Iluminación, y la Iluminación
Poseen la característica de la no dualidad. (46)

Aquellos que permanecen en la esencia de la Iluminación,
Tales como los Budas, los Grandes Seres,
Y todos los que poseen la gran compasión,
Siempre comprenden a la vacuidad como siendo similar al espacio. (47)

Por lo tanto (los bodhisattvas) constantemente meditan en esta vacuidad:
La base de todos los fenómenos,
Calma y semejante a una ilusión,
Carente de base, y destructora de la existencia cíclica. (48)

La vacuidad se expresa como “*no originada*”, “*vacía*”
Y “*carente de una entidad propia*”.
Si alguien medita en una verdad inferior,
Eso no es verdadera meditación (49)

Respecto a las nociones de “*virtud*” y de “*no virtud*”
Que están caracterizadas por la instantaneidad y la desintegración,
El Buda ha hablado sobre su vacuidad;

Sin embargo, otros no aceptan esta vacuidad. (50)

La permanencia de la mente que no tiene un objeto

Es definida como con las características del espacio;

Por lo tanto, ellos aceptan que la meditación en la vacuidad

Es, de hecho, una meditación en el espacio. (51)

Con el rugido del león de la vacuidad

Todos los dogmáticos son aterrorizados;

Dondequiera que tales oradores estén

Allí está la vacuidad en espera. (52)

Para quienes la consciencia es algo momentáneo,

Esta no puede ser para ellos algo permanente;

Así que si la mente es algo impermanente,

¿Cómo podría ello contradecir la vacuidad? (53)

En resumen, si los Budas sostienen

Que la mente es impermanente;

¿Cómo podrían no sostener

Que también es vacía? (54)

Desde su mismo principio,

La mente nunca ha tenido una naturaleza inherente;
No se está afirmando aquí que una entidad
Que posea una existencia inherente, de algún modo sea ajena a esto. (55)

Si uno afirma esto, entonces uno deja
En la mente el principio de la existencia del yo;
No está en la naturaleza de los fenómenos
El trascender su propia naturaleza inherente. (56)

De la misma forma que el dulzor es la naturaleza de la melaza,
Y el calor la naturaleza del fuego,
Nosotros mantenemos que de forma similar
La naturaleza de todos los fenómenos es la vacuidad. (57)

Cuando uno habla de la vacuidad como la naturaleza de los fenómenos,
Uno no propone el nihilismo bajo ningún sentido;
Y por lo que atañe, uno tampoco
Propone el eternalismo. (58)

Comenzando con la ignorancia, y terminando con la vejez,
Todos los procesos que surgen
De los doce vínculos de generación interdependiente;
Los aceptamos como siendo similares a un sueño y a una ilusión. (59)

Esta rueda con los doce vínculos
Gira a través de la existencia cíclica;
Fuera de esto, no pueden existir seres sintientes
Experimentando el fruto de sus acciones. (60)

Lo mismo que dependiendo de un espejo
Aparece la imagen entera de la propia cara,
Sin que la cara se haya movido hacia dentro del espejo;
Pero sin el espejo no hay imagen de la cara. (61)

De forma similar, los agregados se recomponen en una nueva existencia;
Aunque el sabio comprende
Que nadie ha nacido en otra existencia,
Ni que nadie ha migrado a dicha existencia. (62)

Como resumen: de los fenómenos vacíos
Solo surgen fenómenos vacíos.

El Conquistador ha enseñado que el agente y el hecho, su fruto y quien lo disfruta,

Son tan solo convencionales. (63)

De la misma forma que el sonido de un tambor, o un brote,
Son producidos a partir de una acumulación de factores,

Nosotros aceptamos el mundo externo de generación dependiente
Como siendo similar a un sueño y a una ilusión (64)

Que los fenómenos nacen de sus causas
Nunca puede ser considerado inconsistente;
Puesto que la causa está vacío de la causa,
Nosotros lo entendemos como estando vacío de originación. (65)

La no originación de todos los fenómenos
Se ha enseñado claramente que es la vacuidad;
En resumen, los cinco agregados son designados
Con la expresión “*Todos los fenómenos*”. (66)

Cuando la verdad última es explicada tal como es,
La verdad convencional no es obstruida;
La verdad última no puede ser encontrada
Independientemente de la verdad convencional. (67)

Lo convencional se enseña que es la vacuidad;
La vacuidad misma es lo convencional;
Uno no sucede sin lo otro,
De la misma forma que el ser producido y la impermanencia. (68)

Lo convencional surge de las aflicciones y del karma;
El karma surge de la mente;
La mente es acumulada por las tendencias;
Cuando hay liberación de las tendencias, es la felicidad. (69)

Una mente feliz, indudablemente está calma;
Una mente calmada no está confundida;
No tener confusión es comprender la verdad;
Al comprender la verdad uno alcanza la libertad. (70)

Es definida como la Talidad y como el límite de la realidad,
Como carente de signos y como la verdad última,
Como la suprema mente despierta;
También es descrita como la vacuidad. (71)

Aquellos que no comprenden la vacuidad
No son un vehículo receptivo para la liberación;
Tales seres ignorantes girarán
En la prisión de la existencia como las seis clases de seres. (72)

Cuando lo yoguis meditan así sobre la vacuidad,
Tal y como ha sido explicada,
No surgirán dudas en ellos,

Y se originará un sentimiento de apego hacia al bienestar de los demás.
(73)

*“Yo me esforzaré para devolverles su amabilidad
A aquellos seres que me han beneficiado
A mí en el pasado,
Siendo mis padres o amigos”* (74)

*“A aquellos seres que están abrasados
Por el fuego de las aflicciones en la prisión de la existencia cíclica,
Puesto que yo les he hecho sufrir en el pasado,
Sería beneficioso que hoy les diera felicidad”* (75)

Los frutos que son deseables o indeseables,
En la forma de los nacimientos afortunados o desafortunados en el mundo,
Vienen del ayudar a los seres sintientes,
O del hacerles daño. (76)

Si gracias a los seres sintientes
Es conseguido el insuperable estado de la Budeidad,
¿Qué hay de asombroso en el hecho
De que cualquier tipo de prosperidad que haya entre los dioses y humanos-
Tales como las disfrutadas por Brahma, Indra, Rudra;
Los Guardianes del Mundo-

Y en que no haya nada en este triple sistema de mundos

Que no venga del ayudar a los demás? (77-78)

Los diferentes tipos de sufrimientos

Que experimentan los seres sintientes,

Como seres infernales, animales, o fantasmas hambrientos,

Todos ellos vienen del hacer daño a los demás. (79)

Los resultados de hacer daño a los demás son:

El hambre, la sed, el atacarse unos a otros,

Y la agonía de estar siendo atormentado,

La cual es difícil de evitar y es incesante. (80)

Por un lado existe la Budeidad, la mente de la Iluminación,

Y el renacimiento afortunado.

Por otro lado existe el renacimiento desafortunado.

Sabed que la maduración del karma de los seres es también de dos tipos.
(81)

Ayuda a los demás con todos los medios posibles,

Protégelos como harías con tu propio cuerpo.

La indiferencia hacia otros seres sintientes

Debe de ser evitada como harías con el veneno. (82)

Debido a su desinterés

¿No alcanzan los Oyentes una iluminación menor?

Gracias al no abandonar nunca a los seres sintientes

Los Budas Completamente Iluminados alcanzaron el Despertar. (83)

Por lo tanto, cuando uno considera la maduración

De los frutos de las buenas y de las malas acciones,

¿Cómo puede alguien permanecer, aunque sea tan solo un instante,

Apegado al bienestar egoísta? (84)

Enraizado firmemente debido a la compasión,

Y surgiendo del brote de la mente de la Iluminación,

El verdadero Despertar es la fruta única del altruismo.

Esto es lo que los Hijos de los Conquistadores cultivan. (85)

Cuando a través de la práctica llega a ser firme,

Entonces, alarmados por el sufrimiento de los demás,

Los bodhisattvas renuncian al éxtasis de la concentración,

Y se sumergen incluso en las profundidades de los implacables infiernos.

(86)

Esto es sin duda asombroso, es digno de alabanza;

Este es el excelente Sendero de los Sublimes;

Que ellos puedan dar su propia carne

Y toda su riqueza no es sorprendente. (87)

Aquellos que comprenden esta vacuidad de los fenómenos

También se comportan de acuerdo a la ley del karma y sus resultados.

¡Esto es más asombroso que lo asombroso!

¡Esto es más maravilloso que lo maravilloso! (88)

Aquellos que desean salvar a los seres sintientes,

Incluso habiendo renacido en los fangos de la existencia

No son mancillados por las impurezas de sus eventos,

De forma similar a los pétalos de un loto nacido en un lago. (89)

Aunque los bodhisattvas, tales como Samantabhadra

Han quemado la lana de las aflicciones

Con el fuego de la sabiduría de la vacuidad,

Ellos aún permanecen humedecidos por la compasión. (90)

Aquellos que están bajo el poder de la compasión

Proyectan las acciones de morir, nacer, y de casarse;

De renunciar al reino, de entrar en la práctica del ascetismo,

El Gran Despertar, y el derrotar a los Maras⁹ (91)

⁹ Demonios

Girando la Rueda del Dharma,
Entrando en el reino de todos los dioses,
Y de la misma forma, proyectan el acto de ir
Más allá de los límites del sufrimiento. (92)

Bajo el disfraz de Brahma, Indra, y Vishnú,
Y bajo esa fiera forma de Rudra,
Ellos ejecutan la danza compasiva
Con acciones que traen paz a los seres. (93)

Para aquellos que están desanimados en el camino de la existencia,
Han sido enseñadas para su descanso
Las dos sabidurías que llevan al Gran Vehículo;
Sin embargo, no son el significado último. (94)

Mientras que no sean exhortados por los Budas
Los Oyentes que están
En un estado corporal de sabiduría
Permanecen en un desvanecimiento intoxicados por la absorción. (95)

Entonces, cuando son exhortados de diversas formas
Ellos llegan a estar apegados al bienestar de los demás;
Y si ellos reúnen acumulaciones de mérito y sabiduría,

Obtendrán la Completa Iluminación de los Budas. (96)

Debido a las tendencias producidas por los dos oscurecimientos,
Estas tendencias son consideradas como las semillas de la existencia;
De la concurrencia de las semillas con las condiciones
Se produce el brote de la existencia cíclica. (97)

Los senderos revelados por los sabios en el mundo,
Los cuales se adaptan a las concepciones de las distintas mentalidades de
los seres,
Toman formas diversas entre los distintos pueblos
Debido a los diversos métodos empleados por los Budas. (98)

Las instrucciones se dividen en profundas y vastas;
En algunas ocasiones una instrucción tiene las características de ambas;
Aunque se enseñan diversos acercamientos,
Todos ellos son iguales en cuanto a ser vacíos y no duales. (99)

Los poderes de recordar, y los Niveles de los bodhisattvas,
Al igual que las perfecciones de los Budas,
Son enseñadas por los Omniscientes como siendo
Los aspectos de la mente de la Iluminación. (100)

A aquellos que colman el bienestar de los demás de esta forma,

De forma constante, con su cuerpo, habla y mente,
Quienes sostienen la dialéctica de la vacuidad,
No puede de ningún modo considerárseles como nihilistas. (101)

Los Grandes Seres no residen
Ni en el Nirvana, ni en la existencia cíclica;
Por eso los Budas enseñaron aquí
El *Nirvana de la no permanencia*. (102)

El sabor único de la compasión es el mérito;
El sabor de la vacuidad es el más excelente;
Aquellos que beben el elixir de la vacuidad para realizar
Su propio bien y el de los demás, son los Hijos del Conquistador. (103)

Póstrate ante ellos con todo tu ser;
Ellos siempre son merecedores de los más elevados honores en los Tres
Mundos;
Estos Guías del mundo residen
Como los representantes de los Budas. (104)

Se afirma que esta mente de la Iluminación
Es el ideal más elevado en el Gran Vehículo;
Por lo tanto, con un esfuerzo firme y determinado
Genera esta mente de la Iluminación. (105)

Para obtener el bienestar de uno mismo y de los demás
No existen otros medios en el mundo;
Los Budas dijeron que aparte de la mente de la Iluminación
Ellos no vieron otros medios. (106)

El mérito que es obtenido
De la mera generación de la mente de la Iluminación,
Si pudiera asumir una forma
Sería más extensa que la expansión del espacio. (107)

A una persona que durante un instante
Medita en la mente de la Iluminación,
La cantidad de mérito obtenida de esto
Ni siquiera podría ser medida por los Conquistadores. (108)

Una mente preciosa que está libre de las aflicciones,
Esta es la joya más singular y excelente;
No puede ser dañada ni robada por
Ladrones tales como los maras de las aflicciones. (109)

De la misma forma en que las aspiraciones de los Budas
Y de los bodhisattvas son inquebrantables,

Aquellos que se han sumergido en la mente de la Iluminación

Han de mantener firme su pensamiento. (110)

Aún cuando te sientas maravillado, tienes que esforzarte

Tal y como se explicó anteriormente;

Posteriormente tu mismo realizarás

Las grandes acciones iluminadas de Samantabhadra. (111)

Que por el alabar a la mente de la Iluminación, aclamada por los excelentes Conquistadores,

Que por los incomparables méritos que yo haya obtenido hoy de esta acción,

Puedan gracias a ellos todos los seres sintientes sumergidos en las olas de la existencia cíclica

Viajar por el sendero hoyado por el Más Importante de los Bípedos. (112)

Esto concluye Un Comentario sobre la Mente del Despertar, compuesto por el gran maestro Arya Nagarjuna. Fue traducido y editado por el Abad Indio Gunakara, y por el traductor Rapshi Shenyang, y fue revisado más tarde por el Abad Indio Kanakavarman y el traductor tibetano Patsap Nyima Drak.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.